

ТЕОРИЯ ЛЕКСИКОГРАФИИ

THEORY OF LEXICOGRAPHY

Научная статья

УДК 81'374

doi: 10.17223/22274200/30/1

Критерии отбора цитат-иллюстраций для лексикографического описания спортивных эпонимов

Наталья Николаевна Бобырева¹

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Казань, Россия, nathalienb@yandex.ru

Аннотация. Описаны критерии отбора цитат-иллюстраций для Русско-английского словаря спортивных эпонимов, которые определяют алгоритм работы с источниковой базой. Исследование осуществлено на материале авторского корпуса русскоязычных и англоязычных текстов спортивного дискурса, включающего правила соревнований, научные работы, учебные, справочные и энциклопедические издания, публикации в СМИ на тему «Спорт» общим объемом 6 188 560 словоупотреблений.

Ключевые слова: терминография, словарь, эпоним, специальный язык, спортивная лексика, дискурс, корпус текстов

Благодарности: Работа выполнена за счет средств Программы стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета (Приоритет-2030).

Для цитирования: Бобырева Н.Н. Критерии отбора цитат-иллюстраций для лексикографического описания спортивных эпонимов // Вопросы лексикографии. 2023. № 30. С. 5–23. doi: 10.17223/22274200/30/1

Original article

doi: 10.17223/22274200/30/1

Criteria of selecting quotation illustrations for sports eponyms' lexicographic description

Natalia N. Bobyreva¹

¹ *Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan,
Russian Federation, nathalienb@yandex.ru*

Abstract. The article is aimed at the identification of the basic criteria of selecting quotation illustrations for including them into the microstructure of the Russian-English dictionary of eponymous sports lexis. The research is based on an established corpus of original texts, characterized by a balanced character and representativeness. The corpus, including the texts of the rules and regulations, research papers, textbooks, teaching aids, encyclopedias, media texts, contains 6,118,560 word uses. The corpus was created taking into account the principle of genre diversity. The presentation of quoting illustrations from the texts included in the thematic corpus makes the dictionary authentic. In the course of the research, descriptive and analytical methods, the method of statistical processing are used. The published dictionary is based on a descriptive a proach focused on a complete and objective reflection of the lexical unit from the point of view of its form, meaning and functioning. The inclusion of quotation illustrations demonstrates the form of the word, reveals its meaning, complementing the definition, and shows the features of its functioning in an authentic context. In addition to linguistic information, the quotation illustration provides encyclopedic information by giving additional data about the referent. One of the criteria for a quotation illustration is its accessibility for readers with different levels of language knowledge and special erudition, and also the absence of additional language difficulties in it. Based on the example of concrete language units, the author shows a methodology for selecting sentences for including them in the illustration zone of the dictionary microstructure. Paradigmatic and syntagmatic relations of words in a sentence are exposed to analysis. The tool is the AntConc program, which allows identifying the frequency of using a unit and its compatibility with other units in the discourse, features of punctuation necessary for the use of the unit. According to the results of the analysis, sentences where the illustrated units are presented in the most typical combinations are to be included into the dictionary. The most frequent combinations are to be separately fixed in the corresponding dictionary entry as a phrase. Quotation illustrations selected for the dictionary meet the requirements of being authentic, typical and informative. They represent

the lexical and grammatical potential of lexical units, the sphere of their functioning, their etymology and compatibility.

Keywords: terminography, dictionary, eponym, special language, sports lexis, discourse, text corpus

Acknowledgements: This article has been supported by the Kazan Federal University Strategic Academic Leadership Program (Priority-2030).

For citation: Bobyreva, N.N. (2023) Criteria of selecting quotation illustrations for sports eponyms' lexicographic description. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 30. pp. 5–23. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/30/1

Создание словарей специальной лексики – одна из ключевых задач современной лексикографии, ориентированной на теоретическое осмысление и практику создания словарей разных типов, определение способов отбора лексических единиц, методологии организации информации в словаре [1–3]. Наибольшую теоретическую ценность и практическую значимость представляют словари, составленные на основе репрезентативных и сбалансированных корпусов, позволяющих выявить семантику леммы, типичные контексты и динамику жизненного цикла языковой единицы. Комплексное лексикографическое описание иллюстрации функционирования языковой единицы в ограниченном определенной областью дискурсе позволяют осуществить «портретирование» языковой единицы и продемонстрировать ее лексико-грамматический потенциал в изучаемом дискурсе [4]. Возможности корпусов текстов на разных языках совершенствуют процесс создания лексикографических ресурсов, фиксирующих лексические единицы специального дискурса, что важно для решения переводческих и лингводидактических задач [5–7].

Парадигма современной терминографии предполагает приоритет одного из двух подходов к созданию словаря: дескриптивного, заключающегося в поиске более точных описаний терминов, и прескриптивного, ставящего в центр внимания надлежащее использование корректного термина [8. С. 193]. При всей значимости указанного различия граница между двумя подходами не всегда очевидна и обязательна. Современные прескриптивные словари в ряде случаев допускают включение не только кодифицированных контекстов, но и языковых единиц, занимающих пограничное положение между «кодом» и «субкодом» [9].

В концепцию прескриптивной терминографии логически вписывается идея создания комплексных словарей, которые систематизируют языковые факты, дают необходимую информацию и фиксируют языковую норму единицы. Однако конечной целью создания любого словаря является попытка усовершенствовать процесс коммуникации, сделать его более продуктивным. В связи с этим О.В. Фельде говорит о важности создания словарей активного типа, в которых представлена не только семантика слова, но и его динамика [10]. Лингвисты-терминографы не всегда ставят задачей предписать использование языковых единиц для коммуникации в определенной сфере. Затрудняющими языковыми факторами в данном случае выступают вариантность форм и подвижность нормы. В связи с этим более рациональным является выбор дескриптивного подхода, т.е. создание лексикографических источников, в которых были бы представлены варианты единиц, необходимый набор цитат-иллюстраций. Это способствует наиболее полной информированности читателя об особенностях функционирования интересующей его единицы в специальном дискурсе.

Одним из инструментов «портретирования» языковой единицы в словаре выступает цитата-иллюстрация [11]. Роль цитат-иллюстраций в словаре предопределена значимостью демонстрации синтагматических и парадигматических отношений фиксируемой единицы, ее функций в дискурсе и особенностей сочетаемости с другими единицами контекста. Б.Т.С. Аткинс и М. Ранделл указывают, что иллюстративные примеры подтверждают существование единицы, дополняют определение, раскрывая значение, описывают контекстуальные особенности (синтаксис, сочетаемость, регистр) [12. Р. 453–454]. Наличие цитат-иллюстраций способствует изучению естественного языка на основе текстовых корпусов, что является возможным благодаря обновлению технологии и методик лексикографирования, отражающих тенденции развития корпусной лексикографии [13. С. 57]. В научных публикациях констатируется «потребность в создании полноохватных, доступных и удобных для научного поиска электронных источников информации» [14. С. 54].

Форма и способ иллюстрирования определяются типом словаря, его объемом, характером иллюстративного материала [15; 16. С. 275]. Цитаты-иллюстрации служат существенной составляющей микроструктуры словаря, представляя функционирование слова и словосочетания, а также контекстуализируя культурные, стилистические и прагмати-

ческие характеристики. Таким образом, избираемый составителем словаря подход к репрезентации иллюстративного материала, определению критериев поиска и отбора цитат-иллюстраций продиктован совокупностью указанных факторов.

В Русско-английский словарь спортивных эпонимов включены исключительно эпонимы, т.е. образованные от имен собственных языковые единицы, обозначающие действия, спортивный инвентарь, системы упражнений, а также уникальные исторические факты (термины-реалии), наименования спортивных мероприятий и разыгрываемых призов [17]. Например: *Боливарианские / Боливарские Игры – Bolivarian Games*; доклад Макларена – *McLaren Report*; калланетика – *Callanetics*; пилатес – *Pilates*; *Арт Росс Трофи / приз Арта Росса – Art Ross Trophy*. Проведенное исследование нацелено на представление критериев отбора иллюстративных источников, оказавших влияние на алгоритм работы с текстовым корпусом, объем и способы представления цитат-иллюстраций для словаря эпонимической спортивной лексики.

Методология и методы исследования

Поставленная цель исследования предопределила использование комплекса методов. Поиск языковой единицы в спортивном дискурсе осуществлялся на базе корпуса текстов с помощью программы AntConc, позволяющей детально изучать ближайшее окружение искомого слова. Для изучения специфики функционирования языковых единиц применялся дискурсивный анализ. Метод количественного анализа использовался для выявления частотности употребления эпонимов и типичных сочетаний с другими лексическими единицами. Необходимость уточнения и спецификации семантики лексемы предполагала применение контекстуального анализа. Описание особенностей формы лексем предопределило осуществление анализа морфологической формы. Методы и приемы лексикографического описания применялись для разработки принципов подбора цитат-иллюстраций в словаре.

Авторский корпус текстов как источниковая база цитат-иллюстраций

Материалом представленного исследования явились тексты авторского корпуса спортивного дискурса общим объемом 6 188 560 сло-

воупотреблений, в состав которого вошли два подкорпуса: русский, насчитывающий 3 225 254 словоупотребления, и английский, содержащий 2 963 306 словоупотреблений. В авторский корпус включались тексты, в которых использована хотя бы одна единица, образованная от имени собственного. Необходимость составления авторского корпуса возникла ввиду того, что существующие национальные корпуса (НКРЯ, ВНС, СОСА) не содержат достаточного количества репрезентативного материала для иллюстрации заголовочных слов словаря спортивных эпонимов. Так, в Национальном корпусе русского языка найден только один источник, в котором функционирует термин *фосбери*, при этом данный термин активно используется, например, в учебниках по легкой атлетике [18]. Термин *лутц*, широко употребляющийся в дискурсе фигурного катания на коньках [19], представлен только в двух источниках Национального корпуса русского языка. Употребление таких терминов, как *перелет Ткачева / Ткачев, Цукахара, прыжок Юрченко / Юрченко*, ни в одной форме опорного слова в корпусе не выявлено.

Для обеспечения репрезентативности корпуса в него включались следующие типы текстов: тексты официальных правил соревнований по разным видам спорта; научные работы, посвященные различным вопросам спортивной науки; учебники и учебные пособия; справочники, энциклопедии; публикации в СМИ. Обращение к текстам правил соревнований обусловлено тем, что они носят предписывающий характер с точки зрения использования языковых единиц в соответствующем значении. Включение предложений, заимствованных из учебно-методических текстов, обусловлено тем, что в арсенал их авторов входят общепринятые термины. Более того, важна роль подобных изданий для упорядочения терминологии, поскольку в них представлены дефиниции, четко организована информация о важных фактах в доступной форме, а также отражается системный подход к репрезентации понятий сферы и соответствующих терминов [20. С. 82; 21. С. 313]. Тексты средств массовой информации, преимущественно новостные, служат источниками иллюстраций благодаря тому, что языковые единицы, функционирующие в них, становятся известными вне профессионального спортивного сообщества. Следовательно, поскольку в данный корпус вошли тексты, разнообразные по регистрам и жанрам в пропорциях, отражающих реальную структуру современного спортивного дискурса, можно говорить о его сбалансированности. Объем подкорпусов представлен в таблице.

**Объем подкорпусов русскоязычных и англоязычных текстов
спортивного дискурса**

Тип текста	Русский язык	Английский язык
Тексты официальных правил соревнований	152 651	398 224
Научные работы	224 224	318 130
Учебники и учебные пособия; справочники, энциклопедии	2 596 211	2 056 380
Публикации в СМИ	252 168	190 572

Наибольшая часть корпуса – учебники и учебные пособия, справочники, энциклопедии. Это обусловлено тем, что книги имеют объем до нескольких сотен страниц. Учебная и справочная литература не разделена по отдельным подкорпусам, поскольку в англоязычной культуре неочевидна граница между ними: многие справочники и энциклопедии преследуют цель обучить читателя основам вида спорта, в книгах даны инструкции и подробные описания обучающего характера. Тексты правил соревнований также весьма объемны, но по каждому виду спорта мы включили только по одному тексту – действующий вариант, учебников и энциклопедий – по несколько по каждому виду спорта, а также книги более общего содержания о спорте в целом.

- ☐ Жгун Е.В., Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В. Разработка и создание электронных образовательных ресурсов. Научный текст. Статья
- ☐ Железняк Ю.Д. и др. Спортивные игры техника, тактика, методика обучения. Учебник
- ☐ Жилкин А.И., Кузьмин В.С., Сидорчук Е.В. Легкая атлетика. Учебное пособие
- ☐ Журавин М.Л. и др. Гимнастика. Учебник
- ☐ Загревский В.О. Структура гимнастического упражнения. Научный текст. Статья
- ☐ Запара Е. Шамиль Тарпищев _Матч Кубка Дэвиса между Россией и Испанией пройдет во Владивостоке. Медиатекст. Статья
- ☐ Заячук Т.В., Кучерова И.К., Моисеева А.Л. Методика развития скоростно-силовых качеств. Научный текст. Статья
- ☐ Иванова К.С., Заячук Т.В. Обучение вращениям фигуристов. Научный текст. Статья
- ☐ Кадушина В.А., Гагарина О.Г. Силовое троеборье в вузе. Научный текст. Статья
- ☐ Камышев Н. Рафаэль Надаль легко прошел второй круг «Ролан Гаррос». Новостной текст. Статья
- ☐ Киреев И. Слепцова ослепила золотом. Новостной текст. Статья.
- ☐ Кожевникова Н.В., Лелявская А.В. Значение смелости при разучивании сложных координационных элементов. Научный текст. Статья
- ☐ Козлов А.А., Бударников А.А., Журавлева Ю.С. Планирование тренировочной нагрузки в пауэрлифтинге. Научный текст. Статья
- ☐ Козлова Л.И. История развития физической культуры в современном Казахстане. Научный текст. Статья
- ☐ Комова Ю. «Ванкувер» в шестом матче серии оформил путевку в полуфинал Кубка Стэнли. Новостной текст. Статья
- ☐ Крупная С., Хмельницкая И. Совершенствование спортивной техники квалифицированных гимнасток. Научный текст. Статья
- ☐ Кун Л. Всеобщая история физической культуры и спорта. Энциклопедический текст

Рис. 1. Фрагмент библиотеки размеченных текстов для русскоязычного корпуса

Различия в объеме между русским и английским подкорпусами обусловлены тем, что, например, правила по синхронному фигурному

катанию на коньках не публикуются на русском языке. Научные работы значительно меньше по объему (от 3 до 15 страниц), что отражено в их доле в корпусе. Публикации в СМИ характеризуются наименьшим объемом и, несмотря на их общее количество, в целом составляют меньшую часть подкорпусов. Фрагмент библиотеки русскоязычных текстов показан на рис. 1. Метаразметка содержит следующие характеристики текста: автор(ы), название, сфера функционирования, жанр. Данная метаразметка является экстралингвистической, т.е. содержит только необходимые для работы с корпусом выходные данные и указывает тип текста, что, исходя из поставленных задач, значимо для составителя словаря. В частности, при отборе цитат-иллюстраций данная информация позволяет соблюдать разнообразие жанров, ориентироваться на функциональный стиль текста.

Принципы формирования иллюстративного блока в словаре спортивных эпонимов

Обзор научной литературы позволил выявить ряд разработанных и верифицированных в лексикографической практике постулатов использования иллюстративных цитат, принципов формирования иллюстративного блока в словаре. Данные постулаты были учтены при разработке концепции опубликованного нами словаря, обозначили критерии отбора цитат-иллюстраций [17].

1. Естественность [12. Р. 458; 22. Р. 53] предполагает, что цитата-иллюстрация в словаре спортивных эпонимов представляет собой контекст использования заголовочного слова из текста спортивного дискурса. Цитаты-иллюстрации не подвергались модификации.

2. Типичность [12. Р. 458] толкуется как воплощение узуальных норм использования иллюстрируемой языковой единицы, обобщенность, способность демонстрировать особенности лексем, характерные для большинства контекстов.

3. Информативность цитаты состоит в ее способности содержать дополнительную информацию, расширяющую толкование заголовочного слова. В контексте данного постулата весьма актуальным является вопрос, встающий перед каждым терминографом, – вопрос объема лингвистической и энциклопедической информации в специальном словаре. В настоящее время имеет место тенденция создания словарей, нивелирующая дихотомию «лингвистический словарь – энциклопе-

дический словарь» [23. С. 170]. Коррелирующим с этой проблематикой критерием для цитат-иллюстраций мы считаем критерий информативности [12. Р. 458]. Баланс между лингвистической и энциклопедической составляющими детерминирован языковыми особенностями материала, целями создаваемого лексикографического продукта и способностью потенциальной читательской аудитории эксплицировать пресуппозиции предлагаемого иллюстративного текста. Наличие цитат-иллюстраций важно для репрезентации как лингвистической, так и энциклопедической информации. С лингвистической точки зрения цитата-иллюстрация дает представление о корректном выборе формы языковой единицы, более полно демонстрирует ее значение благодаря контексту, показывает ее комбинаторику. Что касается способностей иллюстрации эксплицировать энциклопедическую информацию, то в качестве наиболее значимой следует указать на способность выявления функциональных (исторических / темпоральных) сем. Цитата-иллюстрация может также давать дополнительную информацию о значении языковой единицы, более детально описывая референт. Например, в словарной статье, представляющей лексему *жумар*, приводим следующую цитату-иллюстрацию: *Жумары снабжены косыми зубцами и удобной ручкой* [24. С. 93]. Такой пример использования дает элементы энциклопедической информации о конструкции альпинистского приспособления, снабженного косыми зубцами и удобной ручкой.

4. Способность цитаты-иллюстрации демонстрировать лексикограмматический потенциал единицы в специальном дискурсе связана с представлением вариантов описываемой языковой единицы в соответствии с их частотностью (от более частотного к менее частотному), выявлением наиболее типичных словоформ в дискурсе, которые и подлежат фиксации в словаре. Также корпус демонстрирует морфологические и синтаксические особенности каждого из вариантов, особенности их сочетаемости с другими единицами речи.

5. Способность цитаты представлять сферу функционирования единицы обеспечивает достоверность и аутентичность фиксируемых в словаре данных. Использование иллюстративных примеров в словаре позволяет реализовывать функциональный и корпусный подходы, которые выступают основополагающими принципами современной лексикографии [25]. Иллюстрации подтверждают функционирование единицы в специальном дискурсе и предполагают использование фактологической базы, составляющей корпус.

Создание источниковой базы иллюстративных примеров связано с использованием имеющегося корпуса текстов или созданием нового авторского корпуса текстов. Под корпусом мы подразумеваем «большой, представленный в машиночитаемом виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [26. С. 7]. Словарь, основанный на корпусе текстов, имеет расширенный объем языковой информации, учитывает статистику и обеспечивает аутентичные контексты [27. С. 84]. Выбор текстов-источников, их организация и обработка представляют собой трудоемкий процесс, но наличие корпусной базы у словаря повышает его ценность и достоверность.

6. Способность цитаты-иллюстрации демонстрировать этимологию эпонимической единицы выражается в том, что контекст предлагает версию происхождения эпонима. Например: *IBF проводит соревнования, основными из которых являются розыгрыши Кубка Томаса* (по имени бывшего президента IBF) среди национальных мужских команд и Кубка Убер (по имени известной деятельницы IBF) среди национальных женских команд* [28. С. 9–10]. В данном предложении содержится информация об организации, проводящей турниры, а также о лицах, в чью честь названы соревнования и разыгрываемые на них призы. В представленной цитате использовано два эпонима, один из которых иллюстрируется, другой – представляется в словаре со звездочкой, выступающей ссылкой на другую словарную статью.

7. Способность иллюстрации раскрывать семы и семные конкретизаторы важна для дефинирования лексемы, уточнения ее семантики. Приведем интересный пример, позволивший нам сформулировать саму дефиницию: *В первых же раундах Али продемонстрировал то, что позже назвали «шафлом Али», – он буквально на цыпочках передвигался по рингу, исполняя какой-то сумасшедший танец, следуя за Фрезером буквально по пятам* [29. С. 258]. Данная информация позволяет нам определять термин *шафл Али* как манеру Мухамеда Али передвигаться по рингу. Как видим, данная иллюстрация выявляет сему ‘манера, способ’, конкретизаторы *быстро, на цыпочках*, а также подтверждает «общепринятость» использования и воспроизводимость данной единицы и снимает вопрос о ее окказиональности. Использование источников, представляющих содержательно ценную информацию о референте, обогащает словарь, делает его более полным и многогранным.

8. Включение в микроструктуру словаря цитат-иллюстраций способствует расширению предполагаемой целевой аудитории. Для создания словаря, ориентированного на читателей с разными уровнями языковой подготовки и специальной эрудиции, необходимо обеспечить его многофункциональность и способность отвечать когнитивным и коммуникативным запросам аудитории. С данным обстоятельством мы связываем такой критерий выбора цитат-иллюстраций, как понятность [12. Р. 458]. Поскольку ориентированность на читателя является одним из основополагающих принципов, иллюстрация не должна вызывать дополнительных трудностей при ее восприятии – она должна раскрывать иллюстрируемый термин.

9. Способность цитаты-иллюстрации описывать устойчивую лексическую сочетаемость является очень существенной, поскольку в словаре фиксируются термины, содержащие, помимо эпонимической единицы, еще как минимум одно слово. Появление терминологических словосочетаний на основе эпонимических единиц обусловлено необходимостью номинации сложных двигательных действий в спортивном дискурсе.

Статистическая обработка материала при работе с корпусом

Статистические данные, полученные при работе с корпусом текстов, влияют на содержание микроструктуры словаря. На примере пяти единиц продемонстрируем, каким образом определяются критерий типичности, лексико-грамматический потенциал единицы и особенности сочетаемости искомых лексем с другими единицами речи.

На рис. 2 представлены результаты поиска слова *Лутц* в корпусе текстов. Продемонстрирован инструмент *Concordance* программы *AntConc*, осуществляющий поиск всех контекстов конкретной лексики. На экран выведена информация о ближайшем окружении искомой лексики (слова в препозиции и постпозиции), правее указан источник каждого из контекстов.

Термин *лутц* / *Лутц* в данной форме фиксируется в корпусе 42 раза (*Concordance Hits*) в 15 источниках, с прописной буквы – 14 раз. В форме родительного падежа *лутца* / *Лутца* – 14 раз в 8 источниках; в форме дательного падежа *лутцу* / *Лутцу* – не выявлено; в форме творительного падежа *лутцем* / *Лутцем* – 3 раза в 3 источниках; в форме предложного падежа *лутце* – 1 раз; в форме множественного числа

The screenshot shows the AntConc 3.5.8 interface with search results for the term 'Лутц'. The results are displayed in a table with columns for line number, file name, and the search hit. The search term is 'Лутц', and the results are sorted by 'Rank'.

Line	File	Search Hit
5	File	Столетняя история чемпионов мира по фигурному катанию. Энциклопедический текст.txt
6	Мишин А.Н.	Фигурное катание для всех. Учебник.txt
7	Столетняя история чемпионов мира по фигурному катанию. Энциклопедический текст.txt	Титай Л. Рика, падаи! Каковы шансы Загитовой обыграть Кихиру на ЧМ. Новостной текст. Ст.
8	Титай Л. Рика, падаи! Каковы шансы Загитовой обыграть Кихиру на ЧМ. Новостной текст. Ст.	Жун-Ев, Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В. Разработка и создание электронных образовательных материалов для всех. Учебник.txt
9	Мишин А.Н.	Фигурное катание для всех. Учебник.txt
10	Ваданян А.Н., Шаповалова Т.П.	Перспективы изменений в международных правилах ИСУ. Н
11	Колов Д. Битва за сборную. Часть первая. короткая. Новая Липницкая. Новостной текст. Ст.	Мишин А.Н.
12	Иванова И.М.	Композиция соревновательных программ. Научный текст. Статья.txt
13	Кун Л.	Всеобщая история физической культуры и спорта. Энциклопедический текст.txt
14	Жун-Ев, Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В.	Разработка и создание электронных образовательных материалов для всех. Учебник.txt
15	Жун-Ев, Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В.	Разработка и создание электронных образовательных материалов для всех. Учебник.txt
16	Виноградова В.И.	Влияние отношения кистей рук фигуриста. Научный текст. Статья.txt
17	Sportvoed.ru	Фигурист Самойлов оценил тренера. Новостной текст. Статья.txt
18	Жун-Ев, Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В.	Разработка и создание электронных образовательных материалов для всех. Учебник.txt
19	Мишин А.Н.	Фигурное катание для всех. Учебник.txt
20	Правила вида спорта Фигурное катание на коньках.txt	Правила вида спорта Фигурное катание на коньках.txt
21	Мишин А.Н.	Фигурное катание для всех. Учебник.txt
22	Правила вида спорта Фигурное катание на коньках.txt	Правила вида спорта Фигурное катание на коньках.txt
23	Вайцковская Е.С.	Слезы на льду. Энциклопедический текст.txt
24	Столетняя история чемпионов мира по фигурному катанию. Энциклопедический текст.txt	
25	(На каком-то уровне) двойной лутц. Ее выступление заставило задуматься	
26	жпр, означающего короткий удар, шенкок. Лутц. Носовой прыжок без перемычки	
27	равно успешно исполнил прыжок тройной лутц. От Советского Союза выступал Валер	
28	Обозначения прыжков: А – аксель, Л – лутц, Ф – флип, Р – риттбергер, С –	
29	обороты 2 з 4 Аксель* 3,30 8,00 12,50 Лутц 2,10 5,90 11,50 Флип 1,80 5,30 11,	
30	тулуп, флип, сальхов, риттбергер и лутц, а также каскады из этих	
31	толка партнерши различают поддержки лутц, аксель, риттбергер и т.д.	
32	и риттбергера увеличена на 0,1 балла, лутц – без изменений, в системе судейства	
33	о приветствовали свою землячку. Тройной лутц был исполнен совсем иначе, чем	
34	два с полойной оборота либо лутц в два оборота, прыжок аксель	
35	Рис-4. Расположение вариантов каскада лутц в 3 об., – тулуп 2 об. на	
36	обратил технической арсенал: Риттбергер, Лутц в фигурном катании, Радави в	
37	нек владеет каскадами прыжков тройной лутц-двойной тулуп (3z+2T) и	
38	еют сложным каскадом прыжков тройной лутц-двойной тулуп (3z+2T) и 26% -	
39	исполнении прыжков петля, тулуп, флип, лутц и валаев. Используем плазменный АН	
40	поможет. Если он будет исполнять лутц и два сальхова, то я	
41	элементами, такими как тройной флип, лутц и риттбергер. Структура и содержание	
42	этот прыжок иногда называют внутренний лутц или сальхов с подталкиванием. Толчок	
43	б/Двойной или тройной прыжок Лутц, которому непосредственно предшес	
44	б/Двойной или тройной прыжок Лутц, которому непосредственно предшес	
45	и т.п. Например, поддержка лутц на руках или риттбергер за	
46	или тройной Риттбергер / Двойной Лутц (параллельный прыжок) Д/ Сольная (
47	один из наиболее сложных прыжков – лутц – превращается в более простой флип	
48	в другом элементе выполняла тройной лутц с предельными шагов. В результате	

Рис. 2. Контексты эпонимического термина «Лутц»

лутцы – 2 раза (однократные употребления в именительном и винительном падежах); формы косвенных падежей *лутцев, лутцам, лутцами, лутцах* не зафиксированы. Из 62 употреблений данного слова в разных падежных формах в 16 (26%) случаях оно сочетается с прилагательными *двойной, тройной, четверной* в препозиции. Это обуславливает необходимость включения двухкомпонентных терминов *двойной лутц, тройной лутц, четверной лутц* в словарную статью. В 24 (39%) употреблениях данное слово находится в цепочке перечислений, состоящей из двух и более элементов. Например: *Учебно-методическое пособие включает в себя исполнение всех видов прыжков, таких как аксель, тулуп, флип, сальхов, риттбергер и лутц, а также каскады из этих прыжков* [30. С. 86]. Частотность такого словоупотребления как в русскоязычном, так и в англоязычном корпусе регламентирует необходимость представления примеров подобного рода в зоне контекстов. Англоязычный термин *Lutz* фиксируется в корпусе только с прописной буквы 76 раз в 14 текстах. В 46 (61%) употреблениях оно сочетается с прилагательными *single, double, triple, quadruple / quad* в препозиции, что обусловило выбор двух соответствующих контекстов в качестве цитат-иллюстраций.

Термин *фосбери* используется в корпусе 63 раза в 11 источниках, при этом 5 раз слово пишется с прописной буквы. Слово является несклоняемым; в 36 (57%) случаях имеет в препозиции слово *способ* в различных падежах; 6 (10%) раз употребляется в сочетании со словом *прыжок* в различных падежных формах в препозиции. В 57 (90%) примерах используется в структуре составного термина *фосбери-флор*. Такое употребление данной единицы предполагает выбор варианта *фосбери-флор* в качестве первого заголовочного термина в микроструктуре словаря и обязательное включение предложений, где данный эпоним следует после слов *способ* и *прыжок*. Эпонимический элемент эквивалентного англоязычного термина применяется исключительно с прописной буквы – *Fosbury* (57 раз), факультативным является написание слова *Flop / flop* приблизительно равное количество раз.

Термин *перелет Ткачева* встречается в корпусе 32 раза в 16 источниках. 18 раз (56%) опорное слово используется в форме *перелет*, 11 раз (34%) – в форме родительного падежа *перелета*, однократно – в форме дательного падежа *перелету*, однократно – в форме творительного падежа *перелетом*, однократно – в форме множественного числа *перелеты*; формы косвенных падежей *перелетов, перелетам*,

перелетами, перелетах не выявлены. Также зафиксировано употребление формы данного термина, сокращенной до одного элемента, – имени собственного. 19 раз термин применяется в форме *ткачев* в 10 источниках, словоупотребления в косвенных падежах не выявлены. Согласно полученным результатам, в качестве заголовочных лексем словарной статьи включены варианты *перелет Ткачева* и *Ткачев (ткачев)*, представлены цитаты-иллюстрации со словом *перелет* в разных падежных формах в препозиции к эпониму. В англоязычном корпусе термин применяется исключительно с прописной буквы – *Tkachev* (25 словоупотреблений). Статистический анализ также предписывает включение словосочетаний *Ткачев прогнувшись – Tkachev stretched* и *Ткачев согнувшись – Tkachev piked* в словарную статью ввиду типичности использования.

Термин *Цукахара / цукахара*, обозначающий один из опорных прыжков, встречается в корпусе текстов в 18 источниках. 141 раз (88%) используется в форме *Цукахара / цукахара*, 14 раз (9%) в форме родительного падежа *Цукахары / цукахары*, 5 раз (3%) – в форме дательного падежа *Цукахаре / цукахаре*, однократно – в форме творительного падежа – *цукахарой*. Частотность данного термина в дискурсе спортивной гимнастики позволяет подробно описать вариантность его форм и функционирования. Так, 95 раз (59%) слово используется в кавычках, 8 раз (5%) термин заключен в скобки, 53 раза (33%) слово употребляется со строчной буквы, 108 (67%) раз – с прописной. Такая вариантность обуславливает включение в зону контекстов 10 предложений, иллюстрирующих разные формы данной единицы. Англоязычный эквивалент *Tsukahara* также демонстрирует высокую частотность – 145 употреблений в 20 текстах. Анализ сочетаемости данного эпонимического термина указывает на то, что в словарную статью необходимо включить терминологические словосочетания *Цукахара в группировке – Tsukahara tucked*, *Цукахара прогнувшись – Tsukahara stretched*, *Цукахара согнувшись – Tsukahara piked* и другие словосочетания на основе двухкомпонентных терминов.

Еще один опорный прыжок в спортивной гимнастике обозначается термином *Юрченко*. Данная единица фиксируется в корпусе русскоязычных текстов 121 раз в 14 источниках. Анализ корпуса текстов демонстрирует применение данной единицы исключительно с прописной буквы, 39 раз (32%) – в кавычках. В половине случаев эпонимическая единица используется в словосочетании со структурой

опорный прыжок типа Юрченко, где лексемы *опорный* и *типа* являются факультативными. Типичность употребления сочетаний в англоязычном корпусе *Yurchenko-type vault* и *Yurchenko vault* обусловила включение соответствующих цитат-иллюстраций в словарную статью. Характерные элементы в постпозиции указывают на необходимость включения в словарь терминологических сочетаний *Юрченко в группировке* – *Yurchenko tucked vault*, *Юрченко согнувшись* – *Yurchenko piked*, *Юрченко прогнувшись* – *Yurchenko stretched*.

Таким образом, представление цитат-иллюстраций в словаре спортивной эпонимической лексики дает пользователю представление о типичных употреблениях терминов в контексте предложений. Включение иллюстративных примеров не только подтверждает существование представляемой эпонимической единицы, но и более наглядно демонстрирует ее формальные особенности, раскрывает смысл, представляет функционирование эпонима в типичном окружении, собственном спортивному дискурсу. Контексты способны отразить информацию, способствующую не только правильному восприятию термина-эпонима как элемента системы специального языка спорта, но и наиболее корректному представлению об использовании данной единицы в спортивном дискурсе. Основными критериями отбора цитат-иллюстраций при дескриптивном, функциональном и корпусном подходах выступают частотность словоформы, естественность, типичность употребления, информативность и понятность контекста. Выбор цитат-иллюстраций предполагает учет их способности демонстрировать лексико-грамматический потенциал и лексическую сочетаемость единицы, представлять сферу функционирования и этимологию, определять семные конкретизаторы.

Список источников

1. *Васильева Н.В.* Терминография пограничных дисциплин (на примере литературной ономастики) // Научное наследие Б.Н. Головина в свете актуальных проблем современного языкознания (к 100-летию со дня рождения Б.Н. Головина) : сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф. Нижний Новгород, 28–30 сентября 2016 г. Н. Новгород : Деком, 2016. С. 503–507.
2. *Михальченко Ю.Ч.* Термин и терминография // Актуальные проблемы языкознания. 2016. Т. 1. С. 92–96.
3. *Trossel M.V.* The Current Problems of Compiling Translation – Orientated Terminological Dictionaries // Журнал Сибирского федерального университета. Сер. Гуманитарные науки. 2015. Т. 8, № 8. С. 1762–1768.

4. Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Универсальный и активный словарь: развитие лексикографической традиции или возвращение к истокам // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (30). С. 7–23.

5. Hesabi A., Amirian Z., Nazari J. Political Terms by APLL: Issues of Terminology Implantation and Acceptability // Applied Research on English Language. 2017. Vol. 6, № 3. P. 339–362.

6. Vaupot S. Creating a bilingual dictionary of collocations: A learner-oriented approach // Indonesian Journal of Applied Linguistics. 2021. Vol. 10, № 3. P. 762–770.

7. Yoitmart D. Academic vocabulary in sport tourism news: A corpus-based study // Journal of Language and Linguistic Studies. 2021. Vol. 17, № 3. P. 1527–1535.

8. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика : учеб. пособие. М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. 320 с.

9. Сольнышкина М.И., Гафиятова Э.В. Языковая личность профессионала. Казань : Вестфалика, 2020. 502 с.

10. Фельде О.В. Историческая терминография русского языка: этапы становления и перспективы развития // Вопросы лексикографии. 2012. № 2 (2). С. 33–38.

11. Крылова И.А. Проблема иллюстрирования лексики сферы религии в толковых словарях // Studia Humanitatis. 2018. № 4. URL: <http://st-hum.ru/sites/st-hum.ru/files/pdf/krylova.pdf> (дата обращения: 19.05.2023).

12. Atkins B.T.S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford : Oxford University Press, 2008. 540 p.

13. Девяткова О.И., Кантышева Н.Г. Проектирование терминологического учебного словаря таможенной сферы: корпусный подход // Вопросы лексикографии. 2022. № 25. С. 55–80.

14. Иванцова Е.В. Томский диалектный корпус: обоснование концепции и перспективы развития // Вопросы лексикографии. 2017. № 11. С. 54–70.

15. Сметанина З.В. Проблемы представления иллюстративной части словарных статей в «Областном словаре вятских говоров» // Advanced Science. 2017. № 4. URL: [http://advanced-science.ru/assets/mgr/docs/4\(2017\)/%D0%93%D1%83%D0%BC/smetanina-k-pechati.pdf](http://advanced-science.ru/assets/mgr/docs/4(2017)/%D0%93%D1%83%D0%BC/smetanina-k-pechati.pdf) (дата обращения: 17.04.2023).

16. Буцева Т.Н. Иллюстрирование в словарях новых слов // Научное наследие Б.Н. Головина в свете актуальных проблем современного языкознания (к 100-летию со дня рождения Б.Н. Головина) : сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф. Нижний Новгород, 28–30 сентября 2016 г. Н. Новгород : Деком, 2016. С. 273–281.

17. Бобырева Н.Н. Русско-английский словарь спортивных эпонимов = Russian-English Dictionary of Sports Eponyms. Казань : Отечество, 2022. 256 с.

18. Жилкин А.И., Кузьмин В.С., Сидорчук Е.В. и др. Легкая атлетика : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М. : Академия, 2003. 464 с.

19. Мишин А.Н. Прыжки в фигурном катании. М. : Физкультура и спорт, 1976. 104 с.

20. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. 3-е изд., доп. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.

21. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki : Helsinki University Print, 2007. 443 с.

22. Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. London ; New York : Routledge, 2002. 176 p.

23. Григоренко О.В., Руденя Ж.И. Современные направления в практике создания учебных словарей русского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2016. № 1 (270). С. 169–172.

24. Хаттинг Г. Альпинизм: техника восхождений, ледолазания, скалолазания : базовое руководство / пер. с англ. К. Ткаченко. М. : ФАИР, 2006. 160 с.

25. Солнышкина М.И., Тагирова Л.И. Двухязычная социолектография: состояние и проблемы // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 125–132.

26. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов. Иркутск : ИГЛУ, 2011. 161 с.

27. Басинская М.В. Корпусный подход в изучении неологизмов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 20 (680). С. 74–86.

28. Щербаков А.В., Щербакова Н.И. Игра бадминтон : (учеб.-метод. изд.). М. : Гражданский альянс, 2009. 121 с.

29. Звезды мирового спорта / сост. В.Н. Пустовойтов. Ростов н/Д : Феникс, 2000. 416 с.

30. Жгун Е.В., Кузнецова Л.В., Штурмина Е.В. Разработка и создание электронных образовательных ресурсов в фигурном катании на коньках в форме учебно-методических иллюстративных видеоматериалов // Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe. 2016. Т. 11, № 2. С. 83–89.

References

1. Vasil'eva, N.V. (2016) [Terminography of borderline disciplines (the case of literary onomastics)]. *Nauchnoe nasledie B.N. Golovina v svete aktual'nykh problem sovremennogo yazykoznanija (k 100-letiju so dnya rozhdenija B.N. Golovina)* [Scientific heritage of B.N. Golovin in the light of topical problems of modern linguistics (to the 100th anniversary of the birth of B.N. Golovin)]. Proceedings of the International Conference. Nizhny Novgorod, 28–30 September 2016. Nizhny Novgorod: Dekom. pp. 503–507. (In Russian).

2. Mikhal'chenya, Yu.Ch. (2016) Termin i terminografiya [Term and Termonography]. *Aktual'nye problemy yazykoznanija* [Current Issues of Linguistics]. 1. pp. 92–96.

3. Trossel, M.V. (2015) The Current Problems of Compiling Translation – Orientated Terminological Dictionaries. *Zhurnal Sibirskogo federal'nogo universiteta. Ser. Gumanitarnye nauki.* 8 (8). pp. 1762–1768.

4. Bulygina, E.Yu. & Tripol'skaya, T.A. (2016) Universal and active dictionaries: development lexicographic traditions or return to the roots. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta.* 2 (30). pp. 7–23. (In Russian).

5. Hesabi, A., Amirian, Z. & Nazari, J. (2017) Political Terms by APLL: Issues of Terminology Implantation and Acceptability. *Applied Research on English Language.* 6 (3). pp. 339–362.

6. Vaupot, S. (2021) Creating a bilingual dictionary of collocations: A learner-oriented approach. *Indonesian Journal of Applied Linguistics.* 10 (3). pp. 762–770.

7. Yotimart, D. (2021) Academic vocabulary in sport tourism news: A corpus-based study. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 17 (3). pp 1527–1535.
8. Marchuk, Yu.N. (2007) *Komp'yuternaya lingvistika* [Computational Linguistics]: Study guide. Moscow: AST: Vostok–Zapad.
9. Solnyshkina, M.I. & Gafiyatova, E.V. (2020) *Yazykovaya lichnost' professionala* [Language personality of a professional]. Kazan: Vestfalika.
10. Fel'de, O.V. (2012) Historical terminography of Russian language: timeline and prospects for development. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2 (2). pp. 33–38. (In Russian).
11. Krylova, I.A. (2018) The issue of religious terms illustrated in explanatory dictionaries. *Studia Humanitatis*. 4. [Online]. Available from: <http://st-hum.ru/sites/st-hum.ru/files/pdf/krylova.pdf> (Accessed: 19.05.2023). (In Russian).
12. Atkins, B.T.S. & Rundell, M. (2008) *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
13. Devyatkova, O.I. & Kantysheva, N.G. (2022) Design of a terminological learner's dictionary in the customs sphere: A corpus approach. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 25. pp. 55–80. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/25/3
14. Ivantsova, E.V. (2017) Tomsk dialect corpus: substantiation of the concept and prospects of development. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 11. pp. 54–70. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/11/4
15. Smetanina, Z.V. (2017) Problemy predstavleniya illyustrativnoy chasti slovarnykh statey v "Oblastnom slovare vyatskikh govorov" [Problems of Presentation of the Illustrative Part of Dictionary Entries in the "Regional Dictionary of Vyatka Dialects"]. *Advanced Science*. 4. [Online]. Available from: [http://advanced-science.ru/assets/mgr/docs/4\(2017\)/%D0%93%D1%83%D0%BC/smetanina-k-pechati.pdf](http://advanced-science.ru/assets/mgr/docs/4(2017)/%D0%93%D1%83%D0%BC/smetanina-k-pechati.pdf) (Accessed: 17.04.2023).
16. Butseva, T.N. (2016) [The illustration in the dictionaries of new words]. *Nauchnoe nasledie B.N. Golovina v svete aktual'nykh problem sovremennogo yazykoznaniiya (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya B.N. Golovina)* [Scientific heritage of B.N. Golovin in the light of topical problems of modern linguistics (to the 100th anniversary of the birth of B.N. Golovin)]. Proceedings of the International Conference. Nizhny Novgorod, 28–30 September 2016. Nizhny Novgorod: Dekom. pp. 273–281. (In Russian).
17. Bobyreva, N.N. (2022) *Russko-angliyskiy slovar' sportivnykh eponimov = Russian-English Dictionary of Sports Eponyms*. Kazan: Otechestvo.
18. Zhilkin, A.I. et al. (2003) *Legkaya atletika: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy* [Legkaya atletika [Athletics]: Study guide for students of pedagogical universities]. Moscow: Akademiya.
19. Mishin, A.N. (1976) *Pryzhki v figurnom katanii* [Jumps in figure skating]. Moscow: Fizkul'tura i sport.
20. Grinev-Grinevich, S.V. (2009) *Vvedenie v terminografiyu: Kak prosto i legko sostavit' slovar': ucheb. posobie* [Introduction to terminography: How to make a dictionary simply and easily. Study guide]. 3rd ed. Moscow: LIBROKOM.
21. Kudashev, I.S. (2007) *Proektirovanie perevodcheskikh slovarey spetsial'noy leksiki* [Designing translation dictionaries of special vocabulary]. Helsinki: Helsinki University Print.

22. Hartmann, R.R.K. & James, G. (2002) *Dictionary of Lexicography*. London; New York: Routledge.
23. Grigorenko, O.V. & Rudenya, Zh.I. (2016) Modern tendencies in compiling of learner's dictionary of the Russian language. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. 1 (270). pp. 169–172. (In Russian).
24. Hattingh, G. (2006) *Al'pinizm: tekhnika voskhozhdeniy, ledolazaniya, skalolazaniya: bazovoe rukovodstvo* [Rock & Wall Climbing: The Essential Guide to Equipment and Techniques]. Translated from English by K. Tkachenko. Moscow: FAIR.
25. Solnyshkina, M.I. & Tagirova, L.I. (2013) Bilingual sociolectography: state of affairs. *Filologiya i kul'tura – Philology and Culture*. 4 (34). pp. 125–132. (In Russian).
26. Zakharov, V.P. & Bogdanova, S.Yu. (2011) *Korpusnaya lingvistika: uchebnik dlya studentov gumanitarnykh vuzov* [Corpus linguistics]: Textbook for students of universities for the Humanities]. Irkutsk: Irkutsk State Linguistic University.
27. Basinskaya, M.V. (2013) Corpus-based approach to the study of neologisms. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta – Vestnik of Moscow State Linguistic University*. 20 (680). pp. 74–86. (In Russian).
28. Shcherbakov, A.V. & Shcherbakova, N.I. (2009) *Igra badminton: (ucheb.-metod. izd.)* [Badminton game: educational and methodological edition]. Moscow: Grahdanskiy al'yans.
29. Pustovoytov, V.N. (2000) *Zvezdy mirovogo sporta* [World sports stars]. Rostov-on-Don: Feniks.
30. Zhgun, E.V., Kuznetsova, L.V. & Shturmina, E.V. (2016) Elaboration of electronic video database as methodological educational resource of figure skating. *Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe*. 11 (2). pp. 83–89. (In Russian).

Сведения об авторе:

Бобырева Наталья Николаевна – д-р филол. наук, доцент кафедры европейских языков и культур Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: nathalienb@yandex.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Natalia N. Bobyreva, Dr. Sci. (Philology), associate professor, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: nathalienb@yandex.ru

The author declares no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 03.07.2023;
одобрена после рецензирования 07.10.2023; принята к публикации 22.11.2023.*

*The article was submitted 03.07.2023;
approved after reviewing 07.10.2023; accepted for publication 22.11.2023.*